

RINGKASAN PENELITIAN

- Judul Penelitian : Sastra Jawa oleh Sastrawan Tionghoa:
Mengkaji Akulturasi Jawa-Tionghoa
- Ketua Peneliti : Dr. Dede Oetomo
- Anggota Peneliti : Drs. Tubiyono
Drs. Tri Joko Sri Haryono
Dra. Purwantini
- Fakultas/PuELIT : Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Politik
- Sumber Biaya : SPP/DPP Universitas Airlangga tahun
1988/1989
SK Rektor Nomor: 7266/PT.03.H/N/1988
Tanggal: 22 September 1988

Penelitian ini mengkaji suatu karya sastra yang merupakan bagian dari hasil karya masyarakat Tionghoa di Jawa, yakni sebuah naskah dalam huruf dan tembang Jawa setebal 429 halaman yang dituliskan di Blora pada tahun 1913 oleh Ong Hoo Iwan, berjudul Nga ha ping lam. Adanya kisah Tionghok dalam bentuk sastra Jawa ini merupakan salah satu bukti adanya akulturasi antara kebudayaan Jawa dan Tionghoa pada masyarakat Tionghoa di Jawa.

Penelitian ini bertujuan melaporkan adanya naskah ini dan memerikannya. Di kemudian hari seorang pakar kebudayaan Tionghok dapat membandingkan naskah ini dengan naskah-naskah berbahasa Tionghoa aslinya, dan dengan demikian meninjau pergeseran dan pemertahanan unsur-unsur budaya Tionghoa di dalamnya.

Penelitian dilakukan dengan pertama-tama melatinkan dan kemudian menerjemahkan naskah ke dalam bahasa Indonesia prosa. (Hasil pelatinkan dan penerjemahan itu sendiri tidak disertakan dalam laporan, namun dapat diperoleh pada tim peneliti.) Kemudian disusun sinopsis ceritanya.

Dapat disimpulkan bahwa naskah ini memang naskah sastra Jawa yang kebetulan ceritanya dari Tionghok. Disarankan agar ahli filologi Jawa meneliti lebih lanjut naskah-naskah semacam ini sehingga pemahaman kita akan hubungan orang Tionghoa dan orang Jawa dalam sejarahnya dapat lebih mendalam.